

# NHÀ TH CÔNG GIÁO VI T NAM LONDON



## THÀNH LỄ THÊM SỨC THE CELEBRATION OF CONFIRMATION

Chief Celebrant: Bishop John Arnold  
12 giờ trưa, Chúa Nhật ngày 19 tháng 07 năm 2009

117 Bow Common Lane. London E3 4AU



117 Bow Common Lane  
London E3 4AU  
Tel.: 020 7987 3477  
Mob.: 07702 601 644  
Email: nhatholondon@gmail.com  
www.lavang.co.uk

tích Thêm Sức hôm nay. Nguyện xin Chúa trả công bội hậu và ban cho quý Cha, quý Thầy, quý Sơ cùng quý Thầy Cô, được dồi dào sức khỏe và hăng say phục vụ. Chúng con xin chân thành biết ơn.

Kính thưa Ông Bà, Cha Mẹ.

Chúng con xin cảm ơn Ông Bà, Cha Mẹ đã nuôi nấng, dạy dỗ và đưa chúng con đến học giáo lý hằng tuần. Xin Chúa ban cho Ông Bà, Cha Mẹ đầy tràn sức khỏe để yêu thương, và phục vụ cho lợi ích của Cộng đoàn và Giáo Hội Chúa.

Chúng con cũng xin cảm ơn quý Ông Bà, quý Bác đã giúp đỡ trường lớp của chúng con cho sạch sẽ và tiện nghi, giúp chúng con học tập tốt.

Chúng con xin cảm ơn Thầy Hiệu Trưởng, Quý Thầy Cô, đặc biệt Thầy Cô dạy lớp Thêm Sức.

Chúng em cũng xin cảm ơn các Anh Chị ca đoàn Sao Biển đã dùng lời ca tiếng hát, đưa tâm hồn chúng em đến gần với Chúa hơn.

Xin quý Cha, quý Thầy, quý Sơ, quý Thầy Cô và mọi người, tiếp tục cầu nguyện cho chúng con, để ơn Chúa Thánh Thần luôn ngự mãi trong lòng chúng con.

Chúng con xin hết lòng tri ân.

Cộng Đoàn Công Giáo Việt Nam - Anh Quốc  
Chúc mừng Anh Chị Em vừa lãnh nhận Bí tích Thêm Sức  
Nguyện Xin Ông Chúa Thánh Thần mãi ngự trị trong tâm hồn  
để mỗi người sẽ là chứng nhân của Chúa Kitô trong cuộc sống

## THANK YOU

My Lord Bishop Arnold,

On behalf of those who have received the sacrament of Confirmation today, I would like to sincerely thank you.

My Lord, you have always shown kind consideration to our Vietnamese community, and it is through your continual help and support that has made this day possible. We pray that the Holy Spirit will be with you always, providing you with good health and guidance as you carry out the God's work.

We ask that you continue to pray for us.

Again, on behalf of those who have received the sacrament of Confirmation, their families and friends, I sincerely thank you.

## LỜI TRI ÂN

Kính thưa quý Cha, quý Thầy, quý Sơ và quý Thầy Cô.

Chúng con kính xin cảm ơn quý Cha, quý Thầy, quý Sơ và quý Thầy Cô, đã bỏ công sức, vất vả dạy dỗ chúng con trong những ngày qua, để chúng con được lãnh nhận Bí

## NGHI THỨC THÁNH LỄ - ORDER OF MASS

### NGHI THỨC NHẬP LỄ - INTRODUCTORY RITES

#### Ca Nhập Lễ - Entrance Hymn (*sung in Vietnamese*)

ĐK: Người từ muôn phương, lòng tràn hân hoan nhịp nhàng đưa bước tiến về nhà Chúa. Chung hiệp lời với biển khơi sông núi chúc tụng Cha chí nhân. Người từ muôn phương, lòng tràn hân hoan nhịp nhàng đưa bước tiến về nhà Chúa. Chung hiệp lời với ca đoàn thần thánh tôn vinh Chúa chí lành.

1. Cát tiếng tôn vinh Ngôi Cha toàn năng dựng nên vũ hoàn. Cát tiếng tôn vinh Ngôi Con vì ta nhập thể cứu thế. Và cùng tôn vinh Ngôi Ba Thánh Linh, là nguồn sức sống ban ơn tái sinh đôn một bản tính với Cha và Con.
2. Hãy tiến dâng lên Ba Ngôi cực linh toàn thân xác hồn. Hãy tiến dâng lên Ba Ngôi cực Thánh tình yêu ước muốn, cuộc đời hôm qua bao nhiêu đắng cay, cuộc đời hôm nay bao nhiêu đón đau, cuộc đời mai sau xiết bao sầu lo.

#### Lời Chào Đầu Lễ - Greeting

Bishop Arnold: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: **Amen.**

Bishop Arnold: Peace be with you.

All: **And also with you.**

Bishop Arnold: My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

## **Kinh Thương Xót - Kyrie** (*sung in Vietnamese*)

Bishop Arnold: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

All: **Amen.**

## **Kinh Vinh Danh - Gloria** (*sung in Vietnamese*)

### **Lời Nguyện - Opening Prayer**

Bishop Arnold: Let us pray  
Lord, fulfil your promise. Send your Holy Spirit to make us witness before the world to the good news proclaimed by Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God forever and ever.

All: **Amen.**

## **PHỤNG VỤ LỜI CHÚA - LITURGY OF THE WORD**

*Readings in Vietnamese*

### **BÀI ĐỌC I: Cv 2, 1-11**

Trích sách Tông đồ Công vụ.

**K**hi đến ngày lễ Ngũ Tuần, tất cả các môn đệ đều tề tựu một nơi, bỗng từ trời phát ra tiếng động như tiếng gió mạnh thổi đến, lùa vào đầy nhà nơi họ đang sum họp. Lại có những

37. Maria Nguyễn Ngọc Yến
38. Philomena Nguyễn Quỳnh Vân Helen
39. Phêrô Nguyễn Thanh Tùng Tony
40. Têrêsa Nguyễn Thị Thúy Nga
41. Maria Nguyễn Việt Anh Kimberly
42. Lucia Phạm Hồng Ngọc Sophia
43. Antôn Phạm Quốc Việt
44. Maria Phạm Thị Quyết
45. Maria Trần Kim Anh
46. Giuse Trần Đức Huy Harry
47. Phanxicô Xavie Trần Hoàng
48. Phêrô Vũ Anh Long
49. Maria Vũ Ngọc Anh
50. Philomena Vũ Thanh Hương
51. Têrêsa Vũ Thu Hồng
52. Dominico Vũ Việt Tuấn
53. Maria Lâm Hữu Trâm Anh
54. Maria Nguyễn Thị Phương
55. Daniel Tuan Anh Lê
56. Linda Trang Anh Lê
57. Phêrô Nghiêm Xuân Bảo
58. Phêrô Nghiêm Xuân Đạt
59. Phêrô Nghiêm Xuân Phú
60. Anna Thanh Phạm
61. Antony Tiền Giang Nguyễn
62. John Tấn Lộc Nguyễn
63. Chris Francis Hữu Thọ Nguyễn
64. Phêrô Lê Văn Bằng
65. Giuse Lê Đình Năng
66. Phêrô Quân Đình Lê
67. Têrêsa Đỗ Thị Hằng
68. Maria Nguyễn Lê Hồng Quế
69. Tommy Ngô Tấn Thành
70. Maria Thu Mây Nguyễn
71. Teresa Lê Thị Quế
72. Maria Kim Văn Lê
73. Maria Cao Tiên Anh
74. Phêrô Lê Văn Tuấn
75. Theresa Nguyễn Thị Huyền

## CHÚC MỪNG ANH CHỊ EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH THÊM SỨC

1. Phêrô Au Yeung Gia Bảo
2. Maria Bùi Sally Phương Linh
3. Giuse Đào Đình Quốc Anh
4. Maria Đào Như Anh Julie
5. Maria Đào Quỳnh Trang
6. Maria Đặng Thái Thanh
7. Maria Đình Thị Thủy Linh
8. Micae Hồ Đình Huy
9. Anna Hoàng Bảo Trân Michelle
10. Phêrô Hoàng Đình Duy Liam
11. Maria Hoàng Mộng Vivien
12. Têrêsa Hứa Sương Louise
13. Maria Goretti Lâm Anh Kim
14. Maria Lâm Chu-Li
15. Lucia Lâm Huyền Vivi
16. Phêrô Lê Anh Biết
17. Phêrô Lê Anh Huấn
18. Phêrô Lê Duy Thành
19. Maria Lê Kiều Xuân Joanne
20. Maria Lê Mộng Linh Sandy
21. Maria Lê Thị Hồng Sương
22. Anna Lê Thị Kim Duyên
23. Maria Lê Thị Như Quỳnh
24. Maria Lê Thị Thúy Thảo
25. Maria Lê Thu Yến
26. Maria Lê Trâm Anh
27. Phêrô Lê Tuấn Đạt
28. Phêrô Lê Văn Minh
29. Philomena Liu Christiana Gia Nhi
30. Maria Lữ Mai Nhu
31. Maria Lữ Thùy Trinh
32. Phaolô Ngô Tấn Thành Tommy
33. Phêrô Nguyễn Duy Mạnh
34. Anna Nguyễn Hải Linh Karen
35. Anna Nguyễn Linh Wendy
36. Maria Nguyễn Mỹ Hạnh

lưỡi như thể bằng lửa xuất hiện và rải rác đậu trên từng người. Hết thấy mọi người đều được tràn đầy Chúa Thánh Thần, và bắt đầu nói tiếng khác nhau tùy theo Thánh Thần ban cho họ nói.

Khi ấy, cư ngụ tại Giêrusalem, có những người Do-thái đạo đức từ khắp các nước dưới gầm trời tụ về. Nghe tiếng ấy phát ra thì đoàn lũ tuôn đến, tâm trí bối ngỡ, vì mỗi người đều nghe các môn đệ nói tiếng thổ âm của mình. Mọi người đều sửng sốt và bối ngỡ nói rằng: "Nào tất cả những người đang nói đây không phải là người Galilê ư? Nhưng tại sao mỗi người chúng tôi lại nghe họ nói tiếng bản xứ của chúng tôi: Chúng tôi là người Parthi, Mêđi, Êlam, Mêsopotamia, Giuđêa, Cappadôcia, Pônô, Tiểu Á, Phrygia, Pamphylia, Ai-cập, Lybia, cận Cyrêne, và người Rôma cư ngụ ở đây, là Do-thái và tông giáo, là người Crêta và Á-rập, chúng tôi đều nghe họ nói tiếng của chúng tôi mà ca tụng những kỳ công của Thiên Chúa!"

Đó là lời Chúa.

### First Reading: Acts 2, 1-11

A reading from the book of the Apostles.

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his own native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the

districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

This is the word of the Lord.

### **Đáp Ca - Responsorial Psalm** (*sung in Vietnamese*)

ĐK: Chúa chăn nuôi tôi, tôi còn mà thiếu gì. Chúa bảo vệ tôi, lẽ nào tôi còn sợ chi, còn sợ ai.

1. Người đã dẫn tôi đi trên đồng cỏ xanh rì, Người đã dẫn tôi về bên ngàn suối mát, tôi ăn uống thỏa thuê, thêm sức cho hồn tôi.
2. Nẻo đường chính tôi theo, cây gậy Chúa dẫn đường, dù vượt suối qua đồi, hoặc qua ngàn tăm tối, tôi đâu có sợ chi, vì Chúa thưởng cùng tôi.
3. Người dọn cỗ cho tôi ngay ở trước quân thù, Người đã xúc trên đầu, dầu thơm Ngài lai láng. Tôi vui sướng thành thời vì Chúa thương hồn tôi.
4. Trọn cuộc sống dương gian, ân sủng Chúa tuôn tràn, Người là Chúa nhân từ hằng thương người công chính, tôi vui sướng thành thời, êm ái thay nhà Người.

### **BÀI ĐỌC II: 1Cr 12, 3b-7.12-13**

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rin-tô.

**A**nh em thân mến, không ai có thể nói "Đức Giêsu là Chúa" mà lại không do Thánh Thần. Vậy có nhiều thứ ân sủng, nhưng chỉ có một Thánh Thần. Có nhiều thứ chức vụ, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều thứ công việc, nhưng chỉ có một Thiên Chúa, là Đấng làm mọi sự trong mọi người. Sự xuất hiện của Thánh Thần được ban cho từng người, tùy theo lợi ích.

## **NGHI THỨC KẾT LỄ - THE CONCLUDING RITE**

### **Pontifical Blessing and Dismissal**

Bishop Arnold: The Lord be with you.

All: **And also with you.**

Bishop Arnold: Blessed be the name of the Lord.

All: **Now and forever.**

Bishop Arnold: Our help is in the name of the Lord.

All: **Who made heaven and earth.**

Bishop Arnold: May almighty God bless you, the Father, and the Son and the Holy Spirit.

All: **Amen.**

Deacon: The mass is ended, go in peace.

All: **Thanks be to God.**

### **Tạ Lễ - Recessional Hymn** (*Sung in Vietnamese*)

ĐK: Ave Maria, ôi Mẹ La vang, con xin kính dâng Mẹ, dâng Mẹ cành hoa tươi thắm. Ave Maria, ôi Mẹ La vang, con xin kính dâng Mẹ, dâng Mẹ tràng chuỗi mân côi.

1. Kính mừng, kính mừng Maria, Mẹ đầy ơn phúc. Thiên Chúa ở cùng Bà. Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ. Và Giêsu con lòng bà gồm phúc lạ. Thánh Maria Đức Mẹ Chúa Trời cầu cho chúng con là kẻ có tội khi nay và trong giờ lâm tử. Amen.
2. Chúng con hát mừng ca danh Mẹ. Mẹ là người nữ không mắc tội gian trần. Là ánh thái dương chiếu dọi mọi nơi. Là hương xuân ân tình tràn đầy phúc lộc. Chúng con hân hoan kính mừng danh Mẹ. Mẹ ban ơn lành về đến muôn người hôm nay và trong mọi ngày sau. Amen.

*During the distribution of communion, the choir sings.*

### **Ca Hiệp Lễ - Communion Hymn** *(sung in Vietnamese)*

ĐK: Xin Ngôi Ba Thiên Chúa, ngự xuống trên chúng con.  
Ban hồng ân chan chứa thấm nhuần hồn xác chúng con.  
Biến chúng con thành những chiến sĩ theo Chúa Kitô,  
thành nhân chứng Nước Trời cho muôn người trong khắp  
nơi.

1. Nguyện Chúa Thánh Thần xin ngự đến. Lòng vạn lòng  
đợi trông Ngài soi sáng, và luyện lọc hầu mong được  
xứng đáng với danh hiệu đền thánh Chúa cao quang.
2. Nguyện Chúa Thánh Thần xin ngự đến. Ngài là nguồn ủi  
an kẻ than khóc, là mạch nguồn tràn lan mọi ơn phúc,  
suối êm dịu hàn gắn những thương đau.
3. Nguyện Chúa Thánh Thần xin ngự đến. Này trần hoàn  
ngộp trong màn u tối. Nguyện cầu Ngài đủ thương hằng  
soi lối dẫn muôn người tìm đến chốn quang vinh.
4. Nguyện Chúa Thánh Thần xin ngự đến. Ngài là niềm cậy  
trông hồi xao huyền. Nguồn trợ lực kẻ lâm vòng chinh  
chiến chính sức mạnh hộ giúp giáo dân liên.

### **Lời Nguyện Hiệp Lễ - Prayer after Communion**

Bishop Arnold: Let us pray,

Lord, help those you have anointed by your  
Spirit and fed with the body and blood of your  
Son. Support them through every trial and by  
their works of love build up the Church in  
holiness and joy. Grant this through Christ our  
Lord.

All: **Amen.**

Cũng như chỉ có một thân thể nhưng có nhiều chi thể, mà các  
chi thể tuy nhiều nhưng chỉ là một thân thể, thì Chúa Kitô cũng  
vậy. Vì chúng trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta được thanh  
tẩy để làm nên một thân thể, cho dù là Do-thái hay dân ngoại, nô  
lệ hay tự do: tất cả chúng ta đã uống trong một Thánh Thần.

Đó là lời Chúa.

### **Second Reading: 1 Cr 12, 3b-7. 12-13**

A reading from the first letter of St. Paul to the Corinthians.  
And no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.  
There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit;  
there are different forms of service but the same Lord; there are  
different workings but the same God who produces all of them  
in everyone. To each individual the manifestation of the Spirit is  
given for some benefit. As a body is one though it has many  
parts, and all the parts of the body, though many, are one body,  
so also Christ. 13 For in one Spirit we were all baptized into  
one body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and  
we were all given to drink of one Spirit.

This is the word of the Lord.

### **Gospel Acclamation**

**Alleluia, Alleluia:** Lạy Chúa Thánh Thần, xin xuống tràn ngập  
tâm hồn các tín hữu Chúa, và xin nhóm lửa tình yêu Chúa trong  
lòng họ. Alleluia.

### **PHÚC ÂM: Ga 20, 19-23**

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Vào buổi chiều ngày thứ nhất trong tuần, những cửa nhà các  
môn đệ họp đều đóng kín, vì sợ người Do-thái, Chúa Giêsu  
hiện đến, đứng giữa các ông và nói rằng: "Bình an cho các  
con!" Khi nói điều đó, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn

Người. Bấy giờ các môn đệ vui mừng vì xem thấy Chúa. Chúa Giêsu lại phán bảo các ông rằng: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con". Nói thế rồi, Người thổi hơi và phán bảo các ông: "Các con hãy nhận lấy Thánh Thần, các con tha tội cho ai, thì tội người ấy được tha. Các con cầm tội ai, thì tội người ấy bị cầm lại".

Đó là lời Chúa.

### **Gospel: Ga 20, 19-23**

A reading from the Holy Gospel according to John.  
On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

This is the word of the Lord.

## **NGHI THỨC THÊM SỨC – THE RITE OF CONFIRMATION**

### **1. Trình diện ứng viên – Presentation of the candidates**

*Sau bài Phúc âm, các linh mục đồng tế và cộng đoàn an tọa. Thầy phó tế sẽ gọi anh chị em sắp lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức đứng lên để trình diện Đức Cha. Sau phần trình diện, các ứng viên Thêm sức ngồi xuống, Đức Cha ban huấn từ.*

### **2. Huấn từ - Homily given by Bishop Arnold**

**chúng con. Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ, nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ.**

Bishop Arnold: Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Saviour, Jesus Christ.

All: **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.**

Bishop Arnold: Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

All: **Amen.**

Bishop Arnold: The peace of the Lord be with you always.

All: **And also with you.**

Deacon: Let us offer each other the sign of peace.

### **Chiên Thiên Chúa - Agnus Dei** *(sung in Vietnamese)*

Bishop Arnold: This is the Lamb of God, who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

All: **Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.**

*Those who are not in full communion with the Roman Catholic Church, and Catholics who are not receiving Holy Communion, are invited to come forward for a blessing. When approaching the priest, please fold your arms across your chest so he will know you wish to receive a blessing.*

**All CC:** In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup.

We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you. May all of us who share in the body and blood of Christ, be brought together in unity by the Holy Spirit.

Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with Benedict our Pope, N... our bishop and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence. Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin Mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

**All CC:** THROUGH HIM, WITH HIM, IN HIM, IN THE UNITY OF THE HOLY SPIRIT, ALL GLORY AND HONOUR IS YOUR, ALMIGHTY FATHER, FOR EVER AND EVER. AMEN.

### NGHI THỨC RƯỢC LỄ - COMMUNION RITE

**Kinh Lạy Cha - Our Father** (*sung in Vietnamese*)

Fr. Paul: Vâng lệnh Chúa Cứu Thế...

**All:** **Lạy Cha chúng con ở trên trời. Chúng con nguyện danh Cha cả sáng. Nước Cha trị đến. Ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày, và tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ**

### 3. Lập lại lời tuyên hứa Rửa Tội – Renewal of Baptismal Promises

*Các ứng viên và cộng đoàn đứng - After the homily, the candidates stand and the celebrant questions them.*

**Bishop Arnold:** Do you reject Satan and all his works and all his empty promises?

**All:** **I do**

**Bishop Arnold:** Do you believe in God the Father almighty, creator of heaven and earth?

**All:** **I do**

**Bishop Arnold:** Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father?

**All:** **I do**

**Bishop Arnold:** Do you believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who came upon the apostles at Pentecost and today is given to you sacramentally in confirmation?

**All:** **I do**

**Bishop Arnold:** Do you believe in the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

**All:** **I do**

**Bishop Arnold:** This is our faith, This is the faith of the Church. We are proud to confess it in the Christ Jesus our Lord?

**All:** **Amen**

**Bishop Arnold:** My dear friends: in Baptism, God our Father gave the new birth of eternal life to his chosen sons and daughters. Let us pray to our Father that he will pour out the Holy Spirit to

strengthen his sons and daughters with his gifts and anoint them to be more like Christ the Son of God.

*Tất cả mọi người thỉnh lặng cầu nguyện trong giây lát. Đoạn Đức Cha chủ tế và các linh mục đồng tế đọc lời nguyện.*

*All pray in silence for a short time. The Bishop and the priests who will minister the sacrament with him lay hands upon all candidates (by extending their hands over them).*

**Bishop Arnold:** All powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons and daughters from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their Helper and Guide. Give them the Spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgement and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence. We ask this through Christ our Lord.

**All:** Amen.

#### 4. Xức Dầu Thánh – The Anointing with Chrism

*Sau lời nguyện, Đức Cha chủ tế ngồi xuống. Các ứng viên Thêm Sức tuần tự tiến lên và quỳ xuống trước mặt Đức Cha, để ngài xức dầu thánh trên trán. Trong lúc xức dầu, thì người đỡ đầu đặt tay phải của mình trên vai người chịu phép Thêm Sức, sau đó trở về vị trí của mình.*

*The Celebrant dips his right thumb in the chrism and makes the sign of the cross on the forehead of the one to be confirmed, as he says:*

**Bishop Arnold:** N..., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.  
**Newly confirmed:** Amen.

**Bishop Arnold:** Peace be with you.  
**Newly confirmed:** And also with you.

And so, with all the choirs of angels in heaven we proclaim your glory and join in their unending hymn of praise:

#### Thánh Thánh Thánh - Sanctus (sung in Vietnamese)

#### Eucharist Prayer II

**All CC:** Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us, the body and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks he broke the bread, gave it to his disciples, and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise. Gave the cup to his disciples, and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN, SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

**Fr. Paul:** Đây là máu nhiệm Đức Tin.

**All:** Lạy Chúa, chúng con loan truyền Chúa chịu chết và tuyên xưng Chúa sống lại, cho tới khi Chúa đến.

All: **May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.**

### **Prayer over the Gifts**

Bishop Arnold: Lord, receive our offering, and may this sacrifice of praise purify us in mind and heart and make us always eager to serve you. We ask this in the name of Jesus the Lord.

All: **Amen.**

### **Eucharistic Prayer**

Bishop Arnold: The Lord be with you.

All: **And also with you.**

Bishop Arnold: Lift up your heart.

All: **We lift them up to the Lord.**

Bishop Arnold: Let us give thanks to the Lord our God.

All: **It is right to give him thanks and praise.**

### **Prefaces**

#### **Bishop Arnold:**

Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord.

Through his cross and resurrection he freed us from sin and death and called us to the glory that has made us a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people set apart.

Every where we proclaim your mighty works for you has called out of darkness into your own wonderful light.

*The choir sings.*

### • **Lạy Chúa Thánh Thần**

ĐK: Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài ngự đến, canh tân đời mới đời sống chúng con! Tăng sức linh hồn, bồi thêm lửa mến soi sáng trí khôn, hiệp nhất muôn lòng.

1. Chúa hỡi khẩn xin ngự đến, đổ tuôn muôn ơn, phù giúp chúng con! Xin thương xót hết nhân tâm, nương theo Thần Khí bước trong bình an.
2. Hỡi đến, Thánh Linh từ ái, suối ơn mát trong, là Đấng ủi an. Xin thương nâng đỡ ủi an con chiên lạc hướng khổ đau lầm than.
3. Hỡi Đấng, tác sinh sự sống, nước thiêng nhiệm màu, là Đấng thánh thay. Xin thương thanh tẩy trình trong bao nhiều tội lỗi vẩn vương trần ai.
4. Hỡi Đấng lửa thiêng hằng cháy, kết liên Ba Ngôi, Thần Khí Chúa Cha. Xin thương nung đốt tâm can, nhen lên lòng mến những ai thờ ơ.

### • **Thắp sáng trong con**

ĐK: Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa. Thắp sáng lên trong con tình tuyệt vời.

1. Để con hân hoan đem tin yêu đi về muôn lối, tựa như mưa tuôn, mưa hồng ân Chúa trên trần đời.
2. Để con say mê tìm reo vang rộn ràng đi tới, niềm tin cao dâng, ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.
3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng lối, tựa như cơn mê tâm hồn con quá xa tình Người.

## **LỜI NGUYỆN GIÁO DÂN - PRAYER OF THE FAITHFUL**

**Bishop Arnold:** My brothers and sisters, let us ask God our Father for all the gifts of his Holy Spirits, as we celebrate the sacrament of confirmation:

1. Lạy Chúa Thánh Thần là nguồn sức mạnh, chúng con xin Người luôn canh tân và gìn giữ Giáo Hội, xin hướng dẫn các vị lãnh đạo của Chúa trên khắp hoàn cầu, để các ngài luôn trung kiên làm chứng nhân cho Tin Mừng Cứu Độ. Chúng con cầu xin Chúa.
2. Lạy Chúa Thánh Thần là nguồn tình yêu, chúng con xin Người tuôn đổ tình yêu thương dạt dào trên cộng đoàn chúng con đây, để tất cả chúng con trở thành một cộng đoàn hiệp nhất trong tình yêu huynh đệ. Chúng con cầu xin Chúa.
3. Lạy Chúa Thánh Thần là nguồn an ủi, chúng con xin Người ủi an, nâng đỡ những người sầu khổ về tinh thần cũng như thể xác, những người già yếu, đơn côi; những người đang bị chiến tranh cướp đi tất cả. Xin cho họ tìm được sự an bình thật sự của Chúa. Chúng con cầu xin Chúa.
4. Lạy Chúa Thánh Thần là nguồn sức mạnh, chúng con xin Người ban cho tất cả anh chị em chúng con đây vừa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, được đầy tràn bầy ơn Chúa Thánh Thần, được tăng thêm lòng can đảm để làm chứng nhân cho Chúa giữa đời. Chúng con cầu xin Chúa.
5. Lạy Chúa Thánh Thần là nguồn cậy trông, chúng con xin Người thương ban cho ông bà, cha mẹ, anh chị em chúng con đã ly trần, và những linh hồn chúng con dâng lễ cầu nguyện hôm nay, được sớm hưởng tôn nhan Chúa trên nước trời. Chúng con cầu xin Chúa.
6. Lạy Mẹ Maria là bạn rất đẹp lòng Chúa Thánh Thần, chúng con xin Mẹ thương cầu bầu cho chúng con, và nhất là các anh chị em lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức hôm nay, được Chúa Thánh Thần luôn yêu thương nâng đỡ suốt cuộc đời. Chúng con xin dâng lên Mẹ lời kinh....

Kính mừng Maria.....

**Bishop Arnold:** Father, we offer you our prayers, confident that you will strengthen our faith by answering our petitions, through Christ our Lord. Amen

**All: Amen.**

## PHỤNG VỤ THÁNH THỂ - LITURGY OF THE EUCHARIST

*The Offertory Gifts will be brought to the altar*

*During the preparation of the gifts, the choir sings*

### Ca Dâng Lễ - Offertory Hymn *(sung in Vietnamese)*

ĐK: Lời con như trầm hương bay lên tới thiên đường, bay lên tới thiên đường cho lung linh ánh nhiệm màu (*lên tới thiên đường nhiệm màu*). Thiết tha là như cánh vạc kêu sương, Chúa ơi (*Chúa ơi*). Lòng con chân thành dâng vinh quang Chúa muôn vàn, không gian mấy tơ vàng, đây cao siêu lễ tôn thờ (*con khẩn xin Người thương tình*). Khẩn cầu là Chúa hãy đủ lòng thương ban muôn hồng ân.

1. Chúa ơi, bênh vực con luôn khỏi những quân gian thù hăng mưu ám hại con. Cánh tay con này vươn cao như đất mong mưa rào, hồn con mong Chúa dùm bao.
2. Chúa ơi, con hằng trông mong được ở trong nhà Người ngày đêm suốt đời con. Lời cầu như trầm hương dâng lên trước Chúa dạt dào, dìu con lên tới đỉnh cao.
3. Chúc tụng Chúa là tình yêu, chân lý, công minh Người vượt xa biết ngàn mây. Chúa ơi, như đỉnh thiên sơn, chân lý Chúa vời vợi, và phán quyết Chúa thẳng ngay.

### Invitation to Prayer

Bishop Arnold: Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.